

Отзыв

официального оппонента кандидата филологических наук, доцента Скачковой Ирины Ивановны (ул. Гагарина 8, 400131, email - irinask.2007@mail.ru) о диссертации Моториной Натальи Валерьевны «Лингвокультурные скрипты традиционного коммуникативного поведения в России и Англии», Волгоград, 2014, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В современном глобализованном мире происходят процессы трансформации общемирового культурного пространства. В этой связи важно отметить, что этнокультурные ценности - огромное интеллектуальное богатство и неисчерпаемый резерв воспроизводства общечеловеческих ценностей, культурных и нравственных традиций народов, процесса общенационального созидания. А этническое, в свою очередь, рождается из конкретно-исторических особенностей жизни народа. Поэтому многие исследователи подчеркивают важность рассмотрения, изучения и оценивания народов в соответствии с их представлениями о самих себе. Бесценным материалом для такого рода изучения служат взгляды писателей, поэтов, священников, фольклористов, журналистов, философов и филологов. Этнокультурам необходимо значительно больше знать о том, какими их видят другие, но им также необходимо знать о том, какими они видят самих себя и какими они видят других. В этом отношении гуманитарные науки вносят огромный и до сих пор не оцененный по достоинству вклад. В настоящее время одним из активно развивающихся направлений современной антропологической лингвистики является лингвокультурологическое моделирование коммуникативного поведения. Однако, следует заметить, что понятийная система лингвокультурологии еще не полностью сложилась и требует уточнения. Лингвокультурный скрипт позволяет выявить и объяснить этнокультурную специфику норм общения того или иного сообщества, однако применительно к традиционной коммуникативной практике в Англии и России эта модель еще не получила достаточного освещения. Считаю нужным добавить, что изучение лингвокультурных скриптов традиционного коммуникативного поведения способствует успешному межкультурному и кросскультурному общению. Сказанное объясняет актуальность темы выполненной работы.

Научная новизна обсуждаемого исследования состоит в уточнении понятия «лингвокультурный скрипт» применительно к разным типам дискурса и их жанровым разновидностям. Автору удалось выявить этнокультурные нормы поведения, определяющие последовательность коммуникативных ходов в рамках типовых ситуаций фатического, институционального и личностного общения в Англии и России.

Теоретическая значимость рассматриваемой диссертации заключается в том, что данная работа вносит вклад в развитие лингвокультурологии,

теории дискурса, сопоставительного языкознания, теорию межкультурной коммуникации, уточняя понятие «лингвокультурный скрипт» в разных типах дискурса и жанрах речи.

Исследование Н.В. Моториной несомненно следует признать ценным и в практическом плане: результаты данной работы должны найти применение в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистики английского и русского языков, страноведения и лингвострановедения Англии и России, в спецкурсах по лингвокультурологии, социолингвистике, прагмалингвистике и теории дискурса.

Структура работы соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, посвященных соответственно теоретико-методологическим основам исследования лингвокультурного скрипта традиционного коммуникативного поведения и описанию результатов анализа коммуникативных ритуалов применительно к речевому общению в русской и английской лингвокультурах.

Говоря о достоинствах работы, считаю нужным подчеркнуть четкость поставленной цели, серьезную теоретическую базу исследования, тщательный отбор и анализ репрезентативного фактического языкового материала (было опрошено 600 информантов, и проанализировано около 6000 текстовых фрагментов, содержащих тот или иной лингвокультурный скрипт). В работе присутствует систематизированный и тщательно выверенный категориальный аппарат. Все термины четко дефинируются, их употребление всегда однозначно и не вызывает вопросов. Сопровождающая работу библиография, включающая 226 позиций, свидетельствует об основательности теоретической базы исследования, обладает самостоятельной ценностью и, несомненно, будет весьма полезна для последующих исследований смежных феноменов.

В первой главе исследования обсуждаются ключевые моменты, рассматриваемые в исследовании. Автор критически анализирует понятия фрейма и скрипта, суммирует и оценивает последние достижения в изучении лингвокультурного скрипта, описывает специфику ритуалов применительно к речевому общению и анализирует их в свете сопоставления русской и английской лингвокультур. Впечатляет умение диссертанта ясно и четко выделять ключевые проблемы применительно к своему исследованию и показать собственную позицию по отношению к ним. Это прослеживается, например, при обсуждении импорта лингвокультурных скриптов и трансформации архитектоники уже существующего скрипта под влиянием инокультурных информационных потоков. В своей работе автор предлагает простую и надежную исследовательскую схему анализа лингвокультурного скрипта, определяет концептуальные свойства лингвокультурного скрипта, выделяет два уровня глубины его структуры: базовую, инвариантную часть, в рамках которой рассматриваются концепты, лежащие в основе коммуникативного поведения участников общения; ценности, релевантные для каждого из них; минимальный набор участников, порядок распределения

ролей; и вариативную часть, основу которой составляют стратегии и тактики коммуникативного поведения участников, языковые и паравербальные средства, привлекаемые ими для достижения поставленных целей общения.

Во второй главе описываются результаты анализа коммуникативных ритуалов применительно к речевому общению в русской и английской лингвокультурах. Автор провел разграничение между ритуалами фатического общения и ритуалами-перформативами применительно к речевой коммуникации. Итогом выполнения ритуала фатического общения не является изменение объективной реальности. Ритуалы-перформативы изменяют существующее положение дел, например объявление пары мужем и женой, присвоение названия каким-либо объектам. Интерес представляет вывод автора о том, что, чем более социально значимы поведенческие стереотипы, тем более жестко они регламентированы, и тем сильнее социальный контроль в обществе за соблюдением стандартов и норм. Однако, строгая детерминированность ритуала не означает, что он закрыт для инноваций и является инвариантным. Изменения возможны, но они затрагивают только поверхностные уровни ритуала, его план выражения, не вторгаясь в глубинные области его содержания.

Положительной оценки заслуживает разработанная автором схема стратегий и тактик развертывания беседы в различных плоскостях обиходной коммуникации: в фатической, социальной, семейной.

Заслуживает внимания вывод автора о том, что совокупность формализованных вопросно-ответных структур английской фатической коммуникации скрывают личность в соответствии с национальными английскими представлениями о приватности и вежливости, что подтверждает существующие стереотипы об англичанах в русском языковом сознании.

Интересным также представляется замечание о том, что основным различием между сравниваемыми лингвокультурами является сокращение коммуникативной дистанции между незнакомыми или малознакомыми людьми при фатическом общении в английской лингвокультуре, чего нельзя сказать о русскоязычной фатической коммуникации. Англичане легко завязывают разговор о чем-либо для поддержания общения при кратких контактах в общественных местах (типичные темы - погода и новости). Диссертант объясняет это стремлением англичан создавать атмосферу совместного комфортного времяпрепровождения даже на короткий период. Отсюда автор делает вывод о том, что жанр *small talk* является неотъемлемой частью коммуникативного взаимодействия в английском социуме, в то время жанр светской беседы почти полностью исчезает из коммуникации в русской коммуникативной культуре на современном этапе.

Диссертант отмечает сокращение коммуникативной дистанции между агентами и клиентами английского институционального дискурса (за исключением ситуации вызова родителей в школу) и поддержание фиксированной коммуникативной дистанции между участниками такого общения в русской лингвокультуре. В семейном (личностном) общении

констатируется значительное сходство между русским и английским традиционным коммуникативным поведением.

Выводы к главам исследования весьма информативны.

В диссертации приводится множество интересных примеров, интерпретация которых не вызывает возражений.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с тематикой обсуждаемой работы.

В своей работе Наталья Валерьевна говорит, что крупные российские компании заимствовали такой западный лингвокультурный скрипт, как корпоративная этика. Значит ли это, что двадцать лет назад на крупных предприятиях отсутствовали такие понятия, как правила работы с клиентами и дресс-код? Может быть, в данном случае следует говорить о трансформации существующего скрипта под влиянием инокультурных информационных потоков, а не о полном его импорте?

В своем исследовании уважаемый автор перечисляет базовые характеристики ритуального общения и основания для типологизации ритуальных актов коммуникации, но не показывает процедуру выявления базовых характеристик и оснований для типологизации актов ритуального общения.

Уважаемый диссертант описывает условия, которым должен соответствовать тот или иной скрипт для того, чтобы быть приемлемым в данной лингвокультурной общности, но не указывает, каким образом эти условия были верифицированы.

Далее автор предлагает схему анализа лингвокультурного скрипта, перечисляет концептуальные свойства, которыми должен обладать лингвокультурный скрипт для того, чтобы быть приемлемым в данной лингвокультурной общности, и предлагает этапы анализа лингвокультурных скриптов, но не описывает процесс разработки схемы и этапов анализа, выявления концептуальных свойств, значимых для лингвокультурных скриптов. Представляется, что работа выиграла бы экспликация вышеуказанных процедур.

Наталья Валерьевна проводит свое исследование, опираясь на лингвофилософскую концепцию Юргена Хабермаса, который анализирует язык с прагматических позиций и рассматривает его как средство превращения предложения в соразмерную контексту речи ситуацию. И уважаемый диссертант делает вывод о том, что центром языка является разговор или диалог. Не мог бы автор обосновать свой вывод?

Частные замечания касаются разного перевода одних и тех же примеров с английского языка на русский. Так, на 77 с. предложение «Yes, they are very good here!..» переводится «Да, Маргарита здесь очень недурна», но далее на с. 78 приводится другой вариант перевода этого же предложения «Да! «Маргариты» здесь отличные!». На с. 147 слово granddad переводится как дед, а на с. 148, 149 и 151 - дедушка. Конечно, диссертант дает

синонимичные варианты перевода, но эти варианты имеют разную стилистическую окраску. Подчеркну, что такие случаи единичны.

В первом параграфе второй главы автор помещает таблицу под номером 2.1, но таблицы 1 в предыдущем тексте нет.

Поставленные вопросы, не ставят под сомнение ценность выполненного исследования, а направлены на его дальнейшее развитие.

Автореферат и 7 публикаций автора, включающих 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, рассматриваемая диссертация является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым в пункте 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», и заслуживает высокой оценки. Считаю, что Н.В. Моторина достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и
межкультурной коммуникации
ФБГОУ ВПО «Российская академия
народного хозяйства и государственной
службы» (Волгоградский филиал)

Скачкова

И.И. Скачкова

